

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23869

Communiqué Nr. 1497 vom 25. Februar 1972

- 1 - Prozess um die Mattmark-Katastrophe - Am Nachmittag des 30. August 1965 ereignete sich auf der damaligen Grossbaustelle des Kraftwerkes Mattmark eine Katastrophe von ungewohnten Ausmassen : 500'000 Kubikmeter Eis lösten sich vom Allalingletscher, 88 Arbeiter und Angestellte wurden unter den Eismassen begraben. - Am 22. Februar 1972 begann in Visp der Prozess gegen 17 Personen, die der fahrlässigen Tötung angeklagt sind. (42m)
- 2 - Riesenbüchsenöffner - Aus Schweden stammt ein neues Instrument : Dieser "Riesenbüchsenöffner" kann überall dort angewendet werden, wo verletzte Personen aus Wracks geborgen werden müssen. Die Polizei demonstrierte, wie mit diesem Gerät ein ganzes Auto demontiert werden kann. (38m)
- 3 - Leerlauf plus Schrott = Erfolg - Aus demontierten Maschinen und sonstigen Kulturerscheinungen stellt Jean Tinguely seine bekannten Plastiken zusammen. Eine Retrospektive seines Werkes fand in Basel statt. An Stelle der sonst üblichen Ausstellungs-Ruhe herrscht hier aber eher Jahrmarktstrubel und Zivilisationslärm. (45m)
- 4 - Plastikwannen-Rennfahrer - Eine noch junge und vom Rummel wenig befallene Wintersportart ist das Snow-Kart (neuerdings Snow-Bob)-Fahren. Auf vorbereiteten Schneepisten rast man auf Kunststoffwannen zu Tal - sofern man nicht vorher im Schnee landet. In der Lenk fand bereits die 5. Internationale Schneebob Schweizer-Meisterschaft statt. (35m)

Titel usw. ca. 10 m

Länge : 170 m

Communiqué No 1497 du 25 février 1972

- 1 - Le procès de Mattmark - Le 30 août 1965, 500'000 m² de glace se détachaient du glacier de l'Allalin et s'écrasaient sur le chantier du barrage de Mattmark, provoquant la mort de 88 personnes. 17 autres personnes sont inculpées dans le procès qui vient de s'ouvrir à Viège. (42m)
- 2 - Un ouvre-boîte géant - C'est de la Suède que nous vient un nouvel instrument qui permet à la police de démolir une voiture afin d'en libérer rapidement les occupants lors des accidents de la circulation. (38m)
- 3 - Bruits de ferraille - Tintamarre général dans les salles de la Kunsthalle de Bâle où l'on a organisé une rétrospective des oeuvres les plus significatives du sculpteur Jean Tinguely. (45m)
- 4 - Snow-Bob - Lors d'une course internationale de Snow-Bob à La Lenk, les coureurs assis dans leurs petites baignoires en matière plastique, n'ont pas la partie facile. Les chutes furent nombreuses. (35m)

Titres etc. ca 10 m

Métrage : 170 m

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No. 1497 del 25 febbraio 1972

- 1 - Il processo di Mattmark - A distanza di sei anni e mezzo si assiste a Viège, nel Vallese, al processo per la catastrofe di Mattmark, che costò la vita a 88 persone, tra cui 55 operai italiani. Sono sul banco d'accusa 17 ingegneri-progettisti e dirigenti d'impresa, imputati d'omicidio per negligenza. (42m)
- 2 - Apriscatole gigante - Si tratta di un apparecchio inventato in Svizia : serve in casi di sinistri, quando si tratta, per esempio, di estrarre un ferito dalla carcassa di un'automobile. Trova impiego anche in caso d'accidenti d'aviazione o di ferrovia. (38m)
- 3 - Movimento a vuoto e utilizzazione di rottami di ferro - Jean Tinguely è quell'artista che sa trar partito da macchine smontate ed altri cascami industriali per realizzare delle opere plastiche che appassionano il pubblico. Lo si è potuto constatare in occasione di una sua mostra organizzata a Basilea. (45m)
- 4 - Vaschette di plastica in competizione internazionale - Un nuovo e già famoso sport invernale è lo Snow-Bob, basato sull'impiego di un mezzo che sta tra lo slittino ed il normale bob. I campionati internazionali, e nel loro ambito i campionati svizzeri si sono svolti alla Lenk. (35m)

Titoli ecc. ca.10 m

Lunghezza : 170 m

- 1 - Prozess um die Mattmark-Katastrophe - August 1965. Die Bauarbeiten am Staudamm Mattmark im hinteren Saastal sind in vollem Gange. Am 30. August, mitten in der Arbeitszeit, bricht genau über der Baustelle ein Teil des Allalinalgletschers ab. 500'000 Kubikmeter Eis und Geröll begraben 88 Arbeiter und Angestellte unter sich, davon 56 Italiener. Die Rettungsarbeiten setzen sofort ein, doch vergeblich. Der Gletscherabbruch ist von fast unaufbrechbarer Härte. // Hätte diese gewaltige Katastrophe vermieden werden können? Sind sämtliche Sicherheitsmassnahmen zum Schutze der Arbeitenden getroffen worden? War das Leid, das über so viele Familien hereinbrach, wirklich nicht mehr als ein Schicksalsschlag? // Sieben Jahre lang hat das Kreisgericht Oberwallis Untersuchungen geführt und Akten zusammengetragen. Einer der grössten in der Schweiz je durchgeführten Strafprozesse nimmt jetzt seinen Anfang. 17 Ingenieure, Techniker und Beamte stehen unter der Anklage der fahrlässigen Tötung. Der Visper Prozess beweist, dass der Mensch die Natur noch längst nicht besiegt hat. //
- 2 - Riesenbüchsenöffner - Dieses Gerät, einem Riesenbüchsenöffner vergleichbar, stammt aus Schweden und wird bei vielen Polizeikörpern der Schweiz und Europas zum Einsatz gelangen. Das Instrument eignet sich besonders zum schnellen Einsatz bei Unfällen, bei denen Verletzte aus verklemmten Wracks geborgen werden müssen. // Anders angewendet, kann ein Polizeimann allein Riesenkräfte aufbringen. Ein Dutzend Werkzeuge in Einem erleichtern vielerlei Arbeiten. // Sollte es nötig werden, aus irgendwelchen Gründen ein ganzes Auto innert Kürze aufzubrechen, so ist auch dies kein Problem mehr. // Der Riesenbüchsenöffner lässt sich auch bei Flugzeug- und Eisenbahnunfällen verwenden. Eine neue Erfindung, die, leider, im technischen Zeitalter jedem von uns einmal zu Gute kommen kann. //
- 3 - Leerlauf plus Schrott = Erfolg - Wird hier die Technik zerstört, ad absurdum geführt oder gar eine neue Technik geboren? Diese Fragen stellt man sich anlässlich der grossen Retrospektive von Jean Tinguelys Werk. Die Karikatur des Maschinenzeitalters und die neue Werteinschätzung von Schrott findet jedenfalls immer grosses Publikumsinteresse. // Hannibal und seine drohenden Bewegungen, scheinen ein Symbol für unsere Zeit zu sein. Soll man über die Maschinen lachen oder sich vor ihnen fürchten? // Gut inszeniert lässt sich mit Tinguelys Werk jedenfalls ein grosser Jahrmarktstrubel veranstalten. Das ist denn auch vielleicht eine der Absichten dieser Ausstellung: Der Betrachter soll für einmal Herrscher über die Maschinen werden, soll versuchen, sich selbst einen technischen Spass zu bereiten. Wie der Einzelne dann die Bewegungen und den Sinn all dieser Maschinen interpretieren will, ist seine Sache. Auch Leerlauf kann letztlich fruchtbar sein. //
- 4 - Plastikwannen-Rennfahrer - Sind die Bremsen erst einmal gelöst, muss jeder Fahrer selbst dazu sehen, dass er auf die nötige Geschwindigkeit kommt und - wie er sich dann auf der Piste halten will. Snow-Bob nennt man diese Kunststoffwannen, die eine international genormte Grösse und ein Gewicht von 6 Kilogramm aufweisen. // Es braucht eine ausgesprochene Balancierkunst, um mit diesen sehr schnellen Wannen über die Bodenunebenheiten hinweggleiten zu können. Steuern lässt sich nur mit Hilfe der Gewichtsverlagerung. // Diese Kreuzung aus Schlitteln und Bobfahren findet immer mehr Anhänger. So konnten auf der Lenk bereits die 5. Internationalen Schneebob-Schweizer-Meisterschaften ausgetragen werden. Und wo die Tücke des Objekts sich stärker erweist als der Fahrer, zieht er eben die Konsequenzen. //

- 1 - Le procès de Mattmark - Août 1965. La construction du barrage de Mattmark, dans la haute vallée de Saas, se poursuit sans relâche. Le 30 de ce même mois d'août, en plein milieu des travaux, une énorme masse se détache du glacier qui surplombe le chantier. 500'000 mètres cube de glace et d'éboulis ensevelissant 88 travailleurs, dont 56 sont italiens. Les opérations de sauvetage sont entreprises immédiatement, mais hélas, elles restent vaines.// Aurait-on pu prévoir cette catastrophe? Les mesures de sécurité pour la protection des ouvriers étaient-elles suffisantes? Cet événement tragique, qui a endeuillé tant de familles, n'était-il qu'un affreux coup du sort?// 7 ans d'enquêtes ont été nécessaires au parquet du Haut-Valais pour faire traduire en justice ceux que l'on considère comme responsables de la mort de 88 personnes. 17 ingénieurs, techniciens et cadres sont inculpés dans le procès qui s'est ouvert à Viège. L'homme est encore loin d'être le maître des éléments.//
- 2 - Un ouvre-boîte géant - Cet instrument d'origine suédoise, que l'on peut comparer à un ouvre-boîte géant, va équiper de nombreux corps de police de Suisse et d'Europe. Il permet, en cas d'accident de la circulation, d'ouvrir rapidement un véhicule, afin d'en extraire d'éventuels blessés.// Ce même instrument donne à un seul homme une force d'Hercule. Ses usages, on le voit, sont multiples.// Ici, il prend véritablement sa dénomination d'ouvre-boîte. Cet instrument découpe aussi bien une voiture qu'un avion ou un wagon de chemin de fer. Une invention, hélas, bien utile en notre siècle de circulation permanente.//
- 3 - Bruits de ferraille - La technique est ici poussée à l'absurde, Ou peut-être est-ce la naissance d'une nouvelle technique, celle qui ne sert à rien. A Bâle, s'est ouverte une exposition rétrospective des oeuvres de Jean Tinguely. Cette mise en valeur de la ferraille est des scories par notre compatriote attire toujours plus l'intérêt public. Est-ce parce que l'homme est fasciné par ce qu'il craint?// En effet, les mouvements menaçants de cette oeuvre qui porte le nom d'Hannibal, semble être le symbole de notre temps.// Toujours est-il que les oeuvres de Tinguely sont une provocation et cette exposition en est un exemple. Sommes-nous en réalité les maîtres de ces machines? Sont-elles de simples canulars? Chacun est libre d'interpréter à sa façon ce qu'elles représentent. Comme disait Cyrano, s'est bien plus beau quand c'est inutile.//
- 4 - Snow-Bob - Après s'être assuré que les freins fonctionnent, le concurrent s'élance et choisit la bonne vitesse qui lui permet de se maintenir sur la piste. Snow-bob, c'est le nom de cette luge perfectionnée en matière plastique, construite selon des normes internationales et d'un poids de 6 kilos.// C'est tout un art de piloter cet engin qui peut prendre une vitesse diabolique. Le corps fait balancier et le déplacement de son poids sert de direction.// Il y a de plus en plus d'amateurs de ce sport qui se situe entre la luge et le bob. Aussi a-t-il fallu organiser des championnats internationaux dont le 5ème s'est déroulé à la Lenk. On voit que les concurrents ont fort à faire contre les malices du parcours.//

- 1 - Il processo di Mattmark - Agosto 1965 - Ferve il lavoro per la costruzione dello sbarramento di Mattmark. Nel pomeriggio del giorno 30, una parte del ghiacciaio d'Allalin crolla improvvisamente sul cantiere e sui baraccamenti. 500 mila metri cubi di ghiaccio e di detriti seppelliscono 88 operai ed impiegati, tra cui 56 italiani. Le operazioni di soccorso iniziano immediatamente, purtroppo invano. La massa abbattutasi sul cantiere è dura e compatta oltre l'immaginabile.// Sarebbe stato possibile prevedere la catastrofe? Tutte le misure necessarie per assicurare la protezione e del personale erano state prese? Il lutto atroce di tante famiglie è da considerarsi soltanto come un colpo inevitabile del destino?// L'inchiesta affidata alle autorità giudiziarie dell'Alto Vallese ha occupato ben 6 anni e mezzo. Uno dei maggiori processi che mai siano stati celebrati in Svizzera è ora in corso. Sul banco d'accusa figurano 17 persone, tra ingegneri-progettisti e dirigenti delle imprese. L'imputazione è di omicidio per negligenza. In ogni caso l'uomo è ben lungo dal dominare gli elementi.//
- 2 - Apriscatole gigante - Quest'apparecchio, che ci può far pensare ad un enorme apriscatole, ci viene dalla Svezia: troverà adeguato impiego in molte organizzazioni di polizia della Svizzera e dell'Europa in genere. Si presta in modo speciale per un rapido intervento in caso di accidente, quando bisogna per esempio estrarre dei feriti dalla carcassa di una vettura.// Impiegato in modo diverso l'apparecchio consente ad un solo soccorritore di sviluppare una forza enorme. Riunisce in uno solo almeno 12 ordigni che agevolano molteplici lavori.// E se è necessario aprire rapidamente un'intera automobile la cosa è fattibile senza difficoltà.// Questo gigantesco apriscatole può essere impiegato anche in caso di accidenti d'aviazione o di ferrovia: un'invenzione che nella nostra era ultratecnologica può rivelarsi utile - tocchiamo ferro... - all'uno o all'altro di noi.//
- 3 - Movimento a vuoto e utilizzazione di rottami di ferro - Qui invece ci si domanda se siamo di fronte ad un sovvertimento della tecnica... Oppure alla nascita di una nuova tecnica... Si tratta della grande retrospettiva di Jean Tinguely, divenuta famosa grazie all'EXPO di Losanna. La messa in caricatura del macchinismo e la rivalorizzazione delle scorie metalliche appassionano sempre il pubblico.// Il nostruoso Annibale e i suoi movimenti minacciosi appaiono come un simbolo del nostro tempo. Bisogna sorridere o lasciarsi impressionare di fronte alle macchine....??? Le opere di Tinguely, quasi sempre provocatorie, non lasciano comunque mai indifferente il pubblico. Lo si constata una volta di più in questa mostra. Qual'è la realtà? siamo i dominatori delle macchine? oppure ne siamo dominati? Ognuno può interpretare una sua guisa le realizzazioni di Tinguely e il loro riposto significato. Anche il movimento a vuoto può rivelarsi in definitiva fecondo.//
- 4 - Vaschette di plastica in competizione internazionale - Dopo essersi assicurato che i freni funzionano il concorrente si lancia sulla pista e fa il possibile per... restarvi. Snow-Bob è il nome di queste vaschette di plastica, costruite secondo norme internazionali e aventi un peso di 6 kg.// Uno sport che esige tutt'un'arte per mantenere l'equilibrio e la buona direzione, dato che lo Snow-Bob può raggiungere velocità indiate: il che, quando si tratta di superare le ineguaglianze del terreno diventa ovviamente un affar serio.// Quest'incrocio tra slitta e bob sta trovando sempre maggior numero di seguaci. Sono stati così organizzati per la quarta volta dei campionati internazionali e, nel loro ambito, dei campionati svizzeri. Le competizioni svoltesi a La Lenk, hanno messo a dura prova l'abilità dei concorrenti.//
